

LA TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES ESPAÑOL-DARIYA:  
EL CASO DE *LOS HOMBRES DE PACO* Y *MIS ADORABLES VECINOS*

*Ouassima Bakkali Hassani*

Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger

ABSTRACT

This paper deals with the translation of culturemes from Spanish into Dariya. More particularly, I analyze some examples obtained from two TV Spanish Series which have been dubbed in Dariya, *Los hombres de Paco* and *Mis adorables vecinos*, and the way they have been translated into that language. Furthermore, this paper allows us to know, with the examples, the role played by the translator to solve typical difficulties of the cultural transfer in the practice of translation into the arabic language and culture.

KEYWORDS: Arab Culturemes, Audiovisual Translation, Dariya, Arab.

RESUMEN

El presente artículo aborda la traducción de los referentes culturales del español al dariya. Concretamente, analizamos ejemplos extraídos de dos series españolas que fueron dobladas al dariya, *Los hombres de Paco* y *Mis adorables vecinos* y de cómo estos fueron traducidos. Por otro lado, este trabajo nos permite conocer, a través de los ejemplos, el papel que desempeña el traductor en la resolución de dificultades características del trasvase cultural en la práctica de la traducción hacia la lengua y cultura árabes.

PALABRAS CLAVE: Referentes culturales árabes, Traducción audiovisual en Marruecos, Dariya, Árabe.

**FECHA DE RECEPCIÓN: 27/07/2016**

**FECHA DE ACEPTACIÓN: 30/09/2016**

**PÁGINAS: 201-219**

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo forma parte de la tesis doctoral *Traducción audiovisual en Marruecos: estudio descriptivo y análisis traductológico*, defendida en la Universidad Pablo de Olavide.

La cultura árabe es conservadora, donde las reglas sociales y culturales rigen el comportamiento de los individuos; los tabúes religiosos, sexuales o de cualquier otro contenido que pudieran ofender al espectador no pueden ser tolerados en la pantalla. No obstante, es importante matizar que el sexo, por ejemplo, no es en sí un tabú en la religión, pues «se puede hablar abiertamente del sexo, pero sabiendo cuándo, dónde y con quién. El espacio, el tiempo y el destinatario determinan el discurso árabe tradicional sobre el sexo» (El Madkouri: 2014: 184).

Partiendo de este interés por los referentes culturales que componen la cultura marroquí se llevará a cabo un estudio que gire en torno a su traducción. Si bien la literatura académica relacionada con la traducción audiovisual de referentes culturales del árabe al inglés y viceversa es rica en cuanto a artículos y tesis elaboradas al respecto Thawabteh (2011), ALKADI (2010), Mazid (2006), Gamal (2013b), Bhais (2011), Mazid (2006), etc., la traducción de referentes del árabe al español o del español al árabe no cuenta con el mismo interés por parte de los investigadores, mucho menos del español al dariya. La falta de interés por este tema se debe a la falta de traductores audiovisuales e investigadores en traducción audiovisual árabes

En el caso de este estudio se ha observado que hay una manipulación parcial de la traducción que al fin y al cabo responde a las expectativas de la audiencia marroquí.

De hecho, en Marruecos, país objeto de nuestro estudio, existe la ley nº 77-03 relativa a la comunicación audiovisual que, según el artículo 9, sanciona a las cadenas que emiten programación que pueda dañar los dogmas del país, sobre todo al Islam o a la moral pública, que hagan apología a la violencia, a la discriminación racial, al terrorismo o a la violencia hacia las personas por su origen, religión, etnia o procedencia. Las referencias culturales, por lo tanto, han de ser eufemizadas u omitidas, afectando así el mensaje meta en muchas ocasiones.

Por lo tanto, en este artículo se pretende investigar las barreras culturales y lingüísticas que puedan interferir en la traducción audiovisual, así de cómo los traductores suelen resolverlas.

## 2. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo este estudio, se han seguido una serie de pasos. Primeramente, se eligió el producto audiovisual, a continuación se llevó a cabo la visualización de los capítulos hallados y, finalmente, se procedió a la localización de los referentes culturales, su clasificación y, posteriormente, a su análisis.

En cuanto a la selección del corpus nos hemos limitado a los capítulos cuya versión en dariya hemos podido localizar por internet. Una vez que hallamos y seleccionamos el material, buscamos el equivalente en español de esos capítulos y los visualizamos en versión original, anotando, al mismo tiempo, todos los referentes (tanto de carácter cultural como lingüístico) que fuimos encontrando y seleccionándolos en función de la clasificación propuesta por Nedergard Larsen (1993). Para la elección de los referentes que compondrían el corpus, nos basamos en su alto valor cultural y en la dificultad que presentaron a la hora de ser traducidos al dariya. La estructura que se ha seguido para el análisis es la siguiente:

Al principio de cada análisis, ponemos el nombre del referente, el número de temporada, el número del capítulo, el título del mismo y el código de tiempo en el que aparece justamente el referente.

Seguidamente, ponemos un extracto del diálogo, en el que aparece el referente resaltado en negrita, y en las tres versiones (original, doblada, y la traducción de la versión doblada al dariya) con el nombre de los personajes implicados. Finalmente ofrecemos un análisis de las técnicas empleadas para comparar el elemento cultural del TO con su traducción en el TM. Cuando la traducción no nos parece satisfactoria, aportamos nuestra propuesta.

## 2.1. PRESENTACIÓN Y CARACTERÍSTICAS DE LAS SERIES SELECCIONADAS

Las dos series españolas que analizaremos son *Mis adorables vecinos* (2004-2006), que fue emitida en la cadena televisiva española Antena 3 y cuya emisión empezó en abril de 2004 y terminó en mayo de 2006. Fue producida por Globomedia y estaba compuesta por 4 temporadas y un total de 62 episodios, cada uno con una duración de 80 minutos aproximadamente. Mientras que la segunda serie es *Los hombres de Paco* (2005-2010), también producida por Globomedia y emitida en Antena 3, está compuesta por nueve temporadas. Cuenta con 117 episodios en total y cada uno de ellos tiene una duración aproximada de 80 minutos.

Estas dos series fueron seleccionadas para nuestro estudio porque, hasta la fecha, eran las únicas series españolas dobladas al dariya. Asimismo, resultan interesantes por los numerosos referentes culturales, religiosos, humorísticos y sexuales que hay en ellas.

Ambas series se han doblado al dialecto marroquí y se han transmitido por la cadena 2M. No obstante, en Marruecos, al contrario que en España, las series no salen a la venta en DVD después de transmitirse por la televisión, por lo que para poder visionar los diferentes capítulos de estas series, las tuvimos que buscar en Youtube, y buscar su posterior equivalente en español. En total se han visionado 9 episodios de diferentes temporadas de la serie *Mis adorables vecinos* y 12 de la serie *Los Hombres de Paco*. Nos hemos asegurado de que esos vídeos son la versión original.

La estructura narrativa de estas series cuenta con la peculiaridad de que cada capítulo es independiente del otro. El éxito de ambas, sobre todo de la segunda, se debe al carácter cómico con el que se reflejan escenas de la vida diaria de cada uno y a los gags lingüísticos que se emplean en los diálogos. Además, hay un uso abusivo del lenguaje coloquial y una falta de moral que, en muchas ocasiones, roza lo vulgar.

Por otro lado, la droga y la delincuencia son asuntos muy tratados en los diferentes capítulos de estas dos series. Asimismo, el tema de la homosexualidad también puede verse de forma constante y manifestarse verbalmente. Y, en lo que respecta a la religión, esta se parodia mucho. Todas estas características van a presentar un verdadero problema de traducción para el traductor marroquí.

## 2.2. DEFINICIÓN DE REFERENTES CULTURALES

Según Romero Gualda (2000: 604), la cultura se halla estrechamente relacionada con los usos lingüísticos de la misma y su influencia se percibe en las diferentes situaciones culturales de comunicación y los desafíos que estas presentan.

Otros autores, como Hewson y Martín (1991), entienden la lengua como parte de la cultura a la que pertenece. En esta misma línea se encuentran Di Franco (2005) y Nedergaard-Larsen (1993), quienes también se han interesado en sus estudios por la fuerte relación que existe entre lengua y cultura. En líneas generales, podemos decir que la lengua es el canal mediante el cual se transmiten todas las especificidades culturales, las cuales, por supuesto, atañen a varios ámbitos y son lo que se denomina referencias culturales.

Nedergaard-Larsen (citado en Ballester Casado, 2003: 2) define las referencias culturales como «alusiones explícitas o implícitas al contexto social, cultural o político en el que se desarrolla un texto». Nedergaard Larsen (1993: 210-211) distingue entre referentes culturales intralingüísticos (los actos de habla, las formas de dirigirse a una persona, las categorías gramaticales, las expresiones idiomáticas, etc.) y referentes culturales extralingüísticos, que son los aspectos que hacen referencia a cosas concretas en el mundo «real» (instituciones, topónimos, marcas, etc.). Para los elementos culturales extralingüísticos propone la siguiente categorización:

<b>Referentes culturales extralingüísticos</b>		
Condiciones geográficas, etc.	Geografía meteorología biología	Montañas, ríos, tiempo, clima flora, fauna
	Geografía cultural	Regiones, ciudades, calles, avenidas, etc.
Condiciones históricas	Edificios	Monumentos, castillos, etc.
	Eventos	Guerras, revoluciones, días memorables
	Gente	Personajes históricos
Condiciones de sociedad	Condiciones industriales (condiciones económicas)	Industrias, comercios, abastecimiento de energía, etc.
	Organización de la sociedad	Servicio militar, sistema judicial, policía, cárceles, autoridades locales y regionales
	Condiciones políticas	Administración del Estado, ministerios, sistema electoral, partidos políticos, políticos, organizaciones políticas
	Condiciones sociales	Grupos, subculturas, condiciones de vida, problemas
	Vivencias sociales, usos y costumbres	Tipo de vivienda, transporte, alimentos, comidas, ropa, utensilios, relaciones familiares
Condiciones culturales	Religión	Iglesias, rituales, moral, sacerdotes, obispos, días festivos, santos
	Sistema educativo	Colegios, academias, formación profesional, exámenes
	Medios de comunicación	Televisión, radio, periódicos, revistas
	Vida cultural, tiempo libre	Museos, obras de arte, literatura, escritores, teatros, cines, actores, músicos, ídolos, restaurantes, hoteles, discotecas, cafeterías, deporte, deportistas

Tabla 1: Referentes culturales extralingüísticos

Si bien esta clasificación, en principio, fue ideada para la subtitulación, la hemos elegido como modelo para analizar la traducción de los referentes culturales de nuestro corpus, pues creemos que es la más exhaustiva y la que mejor se ajusta a nuestras necesidades.

Posteriormente, complementaremos nuestro análisis con el modelo propuesto por Bernal Merino (2002: 70) que incorpora aspectos que no están contemplados en el de Nedergaard-Larsen (1993), de ahí que juzguemos conveniente contar con ambas clasificaciones. El autor clasifica los diferentes referentes culturales con los que puede encontrarse un traductor en:

- Variante lírica
- Frases hechas

- Locuciones
- Proverbios
- Variante histórica
- Variante regional
- Variante de posición social
- Idiolecto personal
- Interjecciones
- Onomatopeyas
- Juegos verbales

No obstante, hay otros aspectos que nosotros consideramos interesantes analizar y que no figuran en ninguna de las dos catalogaciones. Aspectos como la fraseología o el sexo también deberían ser analizados, porque mientras en una sociedad son considerados como elementos propios de la libertad de expresión, en otras son tabú y pecado.

El fondo de conocimiento puede provocar como apunta Martínez Sierra (2008: 123), problemas a la hora de traducir si los conocimientos almacenados del emisor y del receptor no coinciden. Esto es, si el referente no se conoce en la cultura meta.

### 2.3. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

En Marruecos, el traductor audiovisual se ve muchas veces expuesto a limitaciones relacionadas con temas religiosos o sexuales, pero no acepta el reto de traducirlas, sino que los suprime y recurre al mecanismo de autocensura, evitando traducir el contenido polémico, por lo que los cambios que se realizan de una V.O. a la V.D. se hacen más por la conveniencia de seguir convenciones sociales y no tanto por imperativos legales.

En este sentido, Morató Agrafojo (2010, párr. 1) opina que esa traición al texto original también desempeña un cierto papel en la comunicación intercultural: «La traición del traductor (traduttore traditore) es estrictamente necesaria para que la cultura alcance las cotas de desarrollo basado en calidad y cantidad que ha alcanzado, para que la comunicación intercultural sea lo que es hoy».

Hemos decidido optar por el modelo propuesto por Hurtado, quien presenta unas estrategias que consideramos relevantes para la traducción de referentes culturales en el doblaje, puesto que las estrategias propuestas por Nedergaard Larsen (1993) no están definidas por el autor, sólo están ilustradas por ejemplos que no ayudan a entender del todo la función de cada estrategia. Hurtado (2001: 269-271).

Adaptación: reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura meta.

Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos.

Amplificación: se introducen en el texto meta precisiones no formuladas en el texto original.

Calco: se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero.

Compensación: se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece en el texto original.

Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos.

Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.

Descripción: se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.

Elisión: no se formulan elementos de información presentes en el texto original.

Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido (bien por el diccionario o por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.

Generalización: se utiliza un término más general o neutro.

Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.

Particularización: se utiliza un término más preciso o concreto.

Préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.

Sustitución: se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos.

Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.

Transposición: se cambia la categoría gramatical.

Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística.

### 3. ANÁLISIS DE REFERENTES CULTURALES

#### 3.1. HOMBRES DE PACO

##### 3.1.1. Tratamiento de referentes de carácter social

Banco de España

Temporada 2. Capítulo 13. «El código Vicente» (00:34:22)

Paco	Pues a su hija se le ha metido entre ceja y ceja que nos compremos un aire acondicionado y me tiene loco. Me tiene loco, porque yo le he dicho que el aire acondicionado llegará, pero ahora estoy con unos asuntos, y que no somos el <b>Banco de España</b> .
------	---

بننتك ما عرفتش ا شنو وقع ليها او قالت ليا نشري لها كليما تزور للدار، غادا تحمقني، غادا تحمقني، حيت كن قلت لها غادا نركب لها لا كليم ف دار ولكن دبا وقعو لي شي حوايج او زيون أنا معنديش بنك.	Paco
---	------

Paco	No sé lo que le pasa a su hija. Me pide que compre un aire acondicionado para casa. Me va a volver loco, me va a volver loco. Le había dicho que le iba a instalar uno en casa, pero me han surgido unas cosas. Además, yo no soy un banco.
------	---

Para la traducción del «Banco de España», se ha optado por la elisión del complemento del nombre, pues «de España», a nivel sintáctico, funciona como un complemento del nombre de banco y se ha dejado solo «Banco». Sin embargo, en Marruecos, como se sabe, existe una entidad equivalente, el «Bank Al-Maghrib», la cual tiene las mismas funciones, y aun así, no se ha recurrido a esta solución.

En cuanto a la traducción del título del episodio, cabe decir que en dariya los capítulos de las serie dobladas no se titulan, siendo esto una estrategia habitual en las series de humor. En este caso, el título es un guiño que se dirige al libro «El código Da Vinci», una novela de misterio escrita por Dan Brown. En 2006 fue llevada a la gran pantalla por Ron Howard. También fue proyectada en las salas de cine de Megarama en Marruecos, lo que significa que parte del público sabe de qué va la película, pero como hemos dicho anteriormente, los títulos de los episodios no se han traducido.

El Rey

Temporada 4. Capítulo 5. «Los corruptibles» (00:40:44)

Montoya	Pues son los manifestantes que se han puesto en pelotas delante del <b>Rey</b> . Ya ves: para pedirle fin a las corridas de toros.
---------	--

هادو غير متضاهرين دارو الشغب فالشارع العام، وبغلو يوضعو حد نالمصارعة ديال الثيران.	Montoya
--	---------

Montoya	Son manifestantes que provocaron altercados en la calle. Quieren poner fin a las corridas de toros.
---------	---

Se refiere a Don Juan Carlos de Borbón, padre del actual Rey de España Felipe VI. En Marruecos es suficientemente conocido, de hecho, el padre del actual monarca alauí siempre lo consideró y llamó «hermano». En esta traducción se ha procedido a la elisión de la figura del rey. Posiblemente se deba a que no se quiere emplear ese término en árabe por tener el Rey en Marruecos un estatuto religioso que le confiere un carácter casi divino.

#### Cerveza

Temporada 1. Capítulo 1. «La suerte». (00.36.10)

Mariano	No, que lo mismo prefiere otra cosa: un cola cao, una <b>cervecita</b> ...
Delincuente	¡Ah!, pues, hombre, una cerveza no vendría nada mal.

لا. أنا بغيت نعطييه شي حاجة وحدة أخرى، شي عصير، شي مشروب.	Mariano
الحقيقة، أنا ما كرهتتش شي عصير ديال الليمون.	Delincuente

Mariano	No, yo quería ofrecerle otra cosa: un zumo, una bebida.
Delincuente	La verdad es que me apetece un zumo de naranja.

El equivalente de la cerveza sería también cerveza, que aunque existe y la toma una parte de la sociedad, su consumo está prohibido por la religión, su venta es muy restringida y su publicidad está prohibida. No obstante, Marruecos cuenta con siete regiones productoras de vino que se distribuyen entre Casablanca, Zaër, Gharb, Meknés, Doukkala, Fes, Taza y el Oriental. En Tánger, por ejemplo, existe la Brasserie de Tanger, filial de Groupe de Brasseries du Maroc, que tienen una marca propia de vinos (Kasbah, Larroque Blanc, Larroque Rouge, etc.) y cervezas (Casablanca, Flag Spéciale, etc.).

Aun así, se ha optado por la estrategia de la modulación, sustituyendo cerveza por el zumo de naranja.

#### Jamón

Temporada 4. Capítulo 2. «La ramona» (00:16:18)

Ruth	Lola, ¿me pones un bocadillo de ese <b>jamón</b> tan rico que tienes?
------	---

لولا، وش ممكن توجدي لي شي سنويش من هادوك لي كتصوبي.	Ruth
---	------

Ruth	Lola, ¿puedes prepararme un sándwich de esos que haces?
------	---

El jamón de cerdo está prohibido en el Islam y no se comercializa en Marruecos, salvo en algunas tiendas de delicatessen para extranjeros. Aunque existe el equivalente acuñado de este término en la cultura meta y que es “حلوف”, mencionarlo por la televisión se podría considerar como una falta de respeto. Por eso, todos los términos gastronómicos relativos al alcohol o al cerdo directamente se sustituyen por otro elemento o simplemente se omiten. En este caso, se ha omitido y se ha mantenido solo la palabra «sándwich».

### 3.1.2. Tratamiento de referentes de carácter histórico

Bin Laden

Temporada 1. Capítulo 1. «La suerte» (00:18: 43)

Concha	¿Me quieres decir qué hacemos en esta cochinería? ¿Eh? Esto es peor que el refugio de <b>Bin Laden</b> .
--------	--

يمكن لك تقولي حنا اشنو كنديرو هنا، ها؟ غنعيشو هنا حنا كاملين فهاد الضيق.	Concha
--	--------

Concha	¿Puedes decirme qué hacemos nosotros aquí? ¿Viviremos todos en este sitio tan estrecho?
--------	---

La familia Miranda acaba de llegar a su nuevo piso con motivo del traslado de Paco. Sorprendida e indignada por el estado de la casa, Concha, la madre de Paco, no puede evitar manifestar el malestar a su hijo.

Se aplica la técnica de la elisión. El referente en este caso —Bin Laden— no tiene ninguna relación con la cultura española, y menos con la marroquí. A la sociedad marroquí, en general, le molesta Bin Laden, porque piensa que es un terrorista fabricado por EE.UU para manchar la imagen de los musulmanes.

A la hora de la traducción, y por razón de aceptabilidad, se ha eludido este referente porque podría ocasionar rechazo en la cultura meta, y porque en una serie de televisión no se puede aludir a terroristas. Por eso, se optó por traducirlo por una frase bastante aséptica «Viviremos todos en este sitio tan estrecho».

Nosotros pensamos que no se tenía que haber eludido y tampoco debería plantear un problema en la traducción. A nuestro juicio, el hecho de que fuera un personaje controvertido no es motivo para eliminarlo de una traducción. También se podía haber sustituido por otro referente de la cultura universal, y más cercado a la cultura marroquí como es el caso de «Alí Babá y su cueva», que tal vez hubiera funcionado.

### 3.1.3 Tratamiento de referentes de carácter cultural

Dios

Temporada 1. Capítulo 1. «La suerte» (00:31:07)

Bernarda	¡Un aplauso para la cocinera! Lola eres, eres, eres <b>Dios, Dios</b> . Pero ¿habéis visto cómo está el bar? Está lleno. Está a tope. Oye: un mes así y nos retiramos al Caribe.
----------	--

برافو برافو على الطباخة ديالنا لولا. عرفتي إنت ما كاينش بحالك، إنت ملاك. شفتو المحل كيفاش ولا عامر. وتقولو بقي فيه شي بلاصة خاوية.	Bernarda
--	----------

Bernarda	Bravo, bravo para nuestra cocina. Eres única, eres un ángel. ¿Habéis visto lo lleno que está el local? No hay ni una mesa vacía.
----------	--

Dios es algo sagrado para los musulmanes, por lo que no admite ni comparación ni personificación.

En cambio, se ha empleado la expresión «eres un ángel» que existe en la lengua árabe y para referirse a que alguien es perfecto. Recurrir a la estrategia de la elisión era más que obvio.



Por otra parte, está la expresión «pasarse el arroz» y que significa demasiado tarde, aunque también se emplea para aludir a que pasa la edad socialmente establecida para algo, y que se tradujo literalmente al dariya, pese a que ese juego de palabras se pierde totalmente.

Los últimos serán los primeros

Temporada 1. Capítulo 1. «La suerte» (00:52:03)

Mariano	Las cosas, como son, Paco. En un momento así, no vamos a mentir, ¿eh? Que el millón de euros a ver si lo encontramos. En fin, aunque la vida lo enredase, todos tenemos derecho a entrar en el Reino del Señor: delincuentes, policías, malhechores... Ya lo dijo Dios: todos tenemos derecho a entrar en el Reino del Señor. Ya lo dijo Dios: <b>los últimos serán los primeros.</b>
---------	---

Mariano	شوف ا باكرو، ما تقاطعنيش الله يخليك، هاد السيد واخا تسبب ليينا ف مشاكل خصنا نترحمو عليه حيث مهم، هادي هي سنة الحياة. حنا كلنا غادي يجينا واحد النهار نمتو فيه. هادشي هو لي خصو يكون سواء كنا مجرمين، بوليس، اساتذة، هادي هي سنة الحياة، حنا كاملين غادي نمت شي نهار. الله يرحمك.
---------	--

Mariano	Mira, Paco, no me interrumpas, por favor. A este señor, aunque nos ha causado problemas, tenemos que rezar por él, es así y ya está. Bueno, es la vida. A todos nos llegará un día en el que moriremos, seamos criminales, policías, profesores... Esta es la vida. Todos moriremos algún día. Que en paz descanses.
---------	--

«Los últimos serán los primeros» es un versículo del Evangelio según San Mateo que significa que, en el Reino de Dios, los primeros en ostentar bienes y riquezas serán los últimos en ingresar en el Cielo, mientras que los más humildes entrarán los primeros.

Esta traducción coincide con las anteriores en aplicar la estrategia de la elisión, que es la que comúnmente se emplea cuando se está ante un referente religioso.

«Los últimos serán los primeros» ha sido sustituido por «todos moriremos algún día». No obstante, a nuestro modo de ver, hubiese sido mejor encontrar una traducción que mantuviera ese sentido religioso, y aunque en este caso se trata de dos religiones diferentes, en el Islam también existe un hadith del profeta Muhammad «انتم السابقون ونحن ان شاء الله بكم لاحقون»- (vosotros sois los primeros en morir y nosotros, los siguientes)- , la cual también se lee cuando alguien va a visitar a un difunto en su tumba.

Semana Santa

Temporada 4. Capítulo 9. «Y si Adelita se fue con otro» (00:03:38)

Povedilla	Todos mis respetos, inspector, pero ya me gustaría a mí verle a usted aquí, ¿eh? Al que va delante le toca ir de espaldas y con el ángulo ciego.
Mariano	Que levantas mucho, Povedilla, y esto no es un paso de <b>Semana Santa</b> , ¡hombre!

Povedilla	مع كامل احتراماتي إنسيكتور ولكن أنا مكرهتش تكون ف بلاستي، حيث أنا عندي ظهري نالدرج، وما عرفش فن كنعط رجلي.
Mariano	ولكن إنت كتهز أكثر من القياس بوفيدلا و هاد شي ما كخلينيش نشد التوازن مزيان.

Povedilla	Con todos mis respetos, inspector, me gustaría que estuvieras en mi lugar, porque yo voy de espaldas por las escaleras y no sé dónde voy poniendo el pie.
Mariano	Pero, Povedilla, tú levantas mucho y eso hace que pierda el equilibrio.

Nos encontramos aquí ante un referente religioso y cultural de gran peso en España. A la hora de traducirlo, se ha optado por dos estrategias: la primera es la elisión del referente, porque, si se hubiese mantenido, al carecer de equivalencia en la cultura meta, el receptor no hubiese captado el sentido original; la segunda es la amplificación, puesto que se han añadido precisiones que no figuran en la V.O.

Quizás, para mantener el toque de humor, en la versión marroquí, se podía haber optado por traducir «no es un paso de Semana Santa» por “هادي ماشي العمارية”, que es una especie de trono en el que se sienta la novia en Marruecos el día de su boda y que suele ser levantado por cuatro mujeres o cuatro hombres. Sin duda, esta solución habría despertado en el receptor marroquí la asociación que se perseguía en la versión original.

Cristo

Temporada 1. Capítulo 1. «La suerte» (00:45:34)

Paco	¡Joder! Encima de muerto, ahogado. ¡Mira cómo lo estamos dejando en el suelo, como un <b>Cristo</b> !
------	---

مصيبة هادي. ميت وفازك من فوق شوف، شوف أرض كلها عمرناه بالماء.	Paco
---	------

Paco	¡Qué desastre! Muerto y, encima, mojado. ¡Mira, mira cómo hemos llenado el suelo de agua!
------	---

La expresión «como un Cristo» significa, lleno de sangre o heridas cuando se emplea para personas y destrozado cuando se refiere a cosas. En el Islam, Jesús (عيسى) es un profeta, pero no se ha mencionado el referente religioso por el hecho de que para el musulmán no se puede hacer una comparación —sobre todo si es negativa— de los humanos con los profetas. Aunque es cierto que se recurre a esta comparación para aludir al sufrimiento que padeció Jesús durante su crucifixión, una traducción literal habría causado la reprobación y el descontento en muchos telespectadores. De ahí que la opción de la estrategia de la elisión no repercuta en la comprensión del mensaje por parte del receptor meta.

Félix Rodríguez de la Fuente

Temporada 4. Capítulo 5. «Los corruptibles» (00:57:35)

Paco	Ya está bien. Ya está bien de vídeos Mariano, coño, que tenemos más vídeos grabados que la colección entera de <b>Félix Rodríguez de la fuente</b> , carajo.
------	--

صافي، باركا، أشمن فيديو انت الله يهديك ا مارينو، عرفتي إلى جينا نحسبو شحال من فيديو سجلنا حتى ندابا شحال غادي نلقاو؟ خصنا نبدلو الخطط شوية.	Paco
---	------

Paco	¡Basta ya! ¿De qué vídeo estás hablando, Mariano? ¿Tú sabes la cantidad de vídeos que hemos grabado hasta ahora? Tenemos que cambiar un poco de estrategia.
------	---

Félix Rodríguez de la Fuente, considerado el máximo icono del documentalismo español, contaba con una gran colección de vídeos que él mismo realizó, de ahí la comparación.

En Marruecos esta figura es desconocida por eso se ha optado por la elisión. Pese a que no existe un documentalista parecido en Marruecos, sí existe el Centro Cinematográfico Marroquí que es la institución que más y variados vídeos posee. Con esta adaptación, se podría mantener el carácter irónico y burlesco del enunciado y la traducción quedaría en:

أشتمن فيديو إنت الله يهديك أ ماريانو؟ راه الفيديوها اللي عندنا أكثر من ديال المركز السينمائي المغربي.  
«De qué vídeos hablas, Mariano? Si tenemos más vídeos que el Centro Cinematográfico Marroquí».

### 3.1.4. Lenguaje tabú

Curtis	Pero ¿qué <b>cojones</b> estás haciendo? Pero ¿estamos jugando al Scalextric o qué?
Povedilla	¿Scalextric? Las pastillitas azules, que parece que tengo un yunque en la entrepierna.
Kike	Joder, Povedilla, tápate, que no soy de piedra.
Curtis	Bueno, ¿y tú por qué te has tomado las pastillitas dichas azules esas ahora?
Povedilla	Pero ¿cómo que por qué? Para salvar mi matrimonio, joder, para no decepcionar a Rita.
Curtis	Es que eres <b>tonto del culo</b> , de verdad. Esas pastillas hay que tomarlas media hora antes de entrar al <b>coito</b> .

غير قل لي اش هاد شي لي كدير. وش حنا جالسين كنلعبو حنا و لا شنو؟	Curtis
كنلعبو؟ بروتينات ديالك تقلو علي وما بقيتش قادر نوقف على رجلي.	Povedilla
ا بوفيديا، واش غادي تبقي تشكي علينا عوتاني.	Kike
ولكن غير قل ليا إنت علاش شرتي ديك بروتينات ف هاد الساعة ا بوفيديا؟	Curtis
كيفاش عوتاني علاش، زعما بش نصحاح واحد شوية وبش هكا ريتا ما تخلينيش.	Povedilla
إنت واحد انسان ما كيفهمش ا صحبي، هادو بروتينات خصك تشر يوم الصباح بكري على الريق بلا فطور.	Curtis

Curtis	Pero ¿se puede saber lo que estás haciendo? ¿Estamos jugando aquí o qué?
Povedilla	¿Jugando? Tus proteínas me han sentado mal y ni me puedo poner de pie.
Kike	Povedilla, no empieces a quejarte.
Curtis	Pero ¿se puede saber por qué te has tomado las proteínas a estas horas?
Povedilla	¿Cómo que por qué? Para ponerme un poco fuerte y que así Rita no me deje.
Curtis	Es que no te enteras, tío, esas proteínas las tienes que tomar a primera hora de la mañana, en ayunas.

Este primer ejemplo nos sirve para ilustrar cómo en muchas ocasiones el traductor se ve obligado a eliminar la connotación sexual e introducir otros elementos que pudieran cumplir más o menos con la misma función. En este caso, la correspondencia entre el texto original y meta es casi nula. La traducción está totalmente desprovista de la carga sexual, pues la viagra que se tomó Povedilla ha sido traducida por proteínas. De modo que, como se puede observar, el cambio de categoría en las pastillas conlleva un cambio de todo el mensaje. La traducción es una modulación total.

### Virginidad

Temporada 1. Capítulo 1. «La suerte» (00:57:40)

Sara	¿Tú cómo perdiste la <b>virginidad</b> ?
Lucas	Joder, vaya día. ¿Y se puede saber qué clase de pregunta es esa?

Sara	Pues no sé, la clase de pregunta de la que me gustaría saber la respuesta. ¿Por? Tengo más.
Lucas	¿No te parece que eres demasiado pequeña para hablar de esas cosas?
Sara	Yo ya he pensado cómo quiero perderla. ¿Sabes cómo?
Lucas	Pues no; ni lo sé ni quiero saberlo y, si quieres contárselo a alguien, pues se lo cuentas a una amiga o a una profesora o lo escribes en un diario, yo qué sé, pero a mí no.
Sara	Me gustaría que fuese por la noche, en un coche de policía, con las sirenas puestas...
Lucas	Sarita. ¿Tú te has vuelto loca o qué? ¿Qué quieres, que llamemos a tu padre y se lo contamos? ¿Eso es lo que quieres? Además, no sé para qué me cuentas a mí esto. Soy tu tío.
Sara	Bueno, mi tío, lo que es mi tío, no eres. Como mucho, mi ex-tío y político. Es que no sé con quién quiero perderla si con alguien de mi edad o con alguien más mayor, con experiencia, alguien que me trate con cariño, que tenga esposas y pistola.

قل ليا، كيف كانت أول بنت تغرمني بها؟	Sara
هاد شي لي بقا لي، يمكنلي نعرف علاش بغيتي تعرفي؟	Lucas
غير هكاك، أنا سولتك حيت بغيت نعرف الجواب وصافي. او ما غتجاوبش؟	Sara
واش ما بنلكش بلي إنت بقا صغيرة على هاد المواضيع؟	Lucas
لا. أنا فكرت فالموصفات ديال الولد لي كنبغيه، عرفتي كيفاش داير؟	Sara
لا. ما عرفتش وما بغيتش نعرف، ولا بغيتي تهضري في هاد شي مع شي واحد قلبي على شي صديقة، ولا شي استاذة، ولا هنري مع ماماك حسن ليك.	Lucas
أنا بغيت نهدر معك ا لو كاس. انا بغيا يكون خدام في البوليس و يكون كيشبهلك.	Sara
صافي ا سريتا. وش حماقتي ولا مالك؟ اشنو بغيتي؟ نعيطن باباك ونقولها ليه، هاد شي لي بغيتي؟ ما عرفتش أنا علاش كتعدوليا هاد شي، أنا راه بحال عمك.	Lucas
Se ha cortado esta parte	Sara

Sara	¿Cómo era la primera chica de la que te enamoraste?
Lucas	Lo que me faltaba. ¿Puedo saber por qué lo preguntas?
Sara	Lo pregunto porque quiero sabes la respuesta y ya está. ¿No me vas a responder?
Lucas	¿No te parece que todavía eres pequeña para hablar de estos temas.
Sara	No. Yo ya pensé en cómo será el chico del cual me enamoraré. ¿Sabes cómo será?
Lucas	No. No lo sé ni lo quiero saber. Si quieres hablar de estas cosas, búscate una amiga, una profesora o será mejor que hables con tu madre.
Sara	Quiero decirte algo, Lucas: quiero que sea policía y que se parezca a ti.

Lucas	Basta, Sarita, ¿te has vuelto loca o qué? ¿Qué quieres, que llame a tu padre y le cuente esto? ¿Esto es lo que quieres? Yo no sé por qué me estás contando esto si soy como tu tío.
Sara	Se ha cortado

Aquí nos encontramos con un diálogo cuyo lenguaje está totalmente sexualizado. Para la primera parte del fragmento, donde se menciona explícitamente la virginidad, tema tabú en la sociedad marroquí, se ha recurrido a la modulación. Así, el cambio de contexto de recepción ha implicado el cambio de discurso.

Por otro lado, es importante apuntar que la última parte del fragmento se corta porque en la imagen se ve que Sara se acerca a Lucas con intención de excitarlo. Como se puede observar, el nivel de tolerancia con las escenas sexuales, consideradas obscenas para el receptor marroquí, es cero.

### 3.1.5. Fraseología

Al pan pan, y al vino vino

Temporada 1. Capítulo 2. «La paranoia» (00:34:57)

Cliente 1	Vaya culo pa' forrar pelotas.
Bernarda	Eso sí que es un piropo, ¿eh, poeta? ¡Qué majo!
Lola	¡Berni! Toma.
Cliente 2	<b>Al pan pan, y al vino vino</b> , y pa' tu cosa, mi pepino.

على سلامتھا لي جابت لي يطيب فبلاصتها بعدا.	Cliente 1
سمعتك أشني قلتي، غير تهنا مشي أنا لي كنطيب.	Bernarda
بيرني: هاكي، هاكي.	Lola
عندك المحل عامر إليوم حيت ماشي إنت لي كتطبيبي.	Cliente 2

Cliente 1	Menos mal que ha traído a quien cocinase en su lugar.
Bernarda	He escuchado lo que has dicho. Tranquilo, no soy yo la que cocina.
Lola	Berni, toma, toma.
Cliente 2	Tienes el local lleno porque no eres tú la que cocina hoy.

## 3.2. MIS ADORABLES VECINOS

### 3.2.1. Referentes de tipo social

Rioja/ vino blanco/ cava

Temporada 1. Capítulo 7. «Yo fui a la boda de Leti» (00:31:19)

Loli	Sí, sí, sí. Las cajas del supermercado van pa'llá con <b>cervecita</b> de los Sánchez. ¿ <b>Vino</b> ? También va <b>vino: riojita, vino blanco</b> , hasta cuatro botellas de <b>cava</b> . Lo que tú quieras, Petri.
------	--

وخوا وخوا، راه سيفتلك تقديتة كاملة لعندك. اه مع المشروبات والكانوات حتى هما. العصير؟ را سيفتولك حتى هو، ديال الخوخ، ديال لافوكا و أربعة دل قراعي ديال المونادا. داك شي لي كييجبك نيت ا بتري.	Loli
--	------

Loli	Sí, vale, vale. Te he mandado toda la compra, sí, con las bebidas y los regalos también. El zumo también te lo he mandado, de melocotón, de aguacate, y cuatro botellas de refrescos. Todo lo que te gusta, Petri.
------	--

Por regulaciones del país, como hemos dicho anteriormente, no se menciona el alcohol en la televisión. Por eso, se ha intentado sustituir esas bebidas alcohólicas por unas bebidas más cercanas al TO. Aquí se produce un cambio de categoría y la técnica empleada es la modulación.

### 3.2.2 Referentes de tipo histórico

Revolución de mayo del 68

Temporada 1. Capítulo 4. «Ya no sé qué hacer pa' ser feliz» (00:07:06)

Loli	Mira, yo seré una bruta, pero tú eres más antigua que mi madre. ¿Tú no has oído hablar de la revolución de <b>Mayo del 78</b> ?
Claudia	Claro que sí, Loli, es Mayo del 68.

شوفي، أنا غنكون معك صريحة، إنت كتباني لي قدام من ماما بزاف. قول لي واش ما عمرك ما سمعتي بالثورة ديال ماي 1978 .	Loli
معلوم كنعرفها ديال ماي 1968 .	Claudia

Loli	Mira, te seré sincera: me parece que eres más antigua que mi madre. Dime: ¿has escuchado hablar de la revolución de Mayo de 1978?
Claudia	Claro que la conozco; es de Mayo de 1968.

La revolución de Mayo del 68 —también conocida como Mayo francés— consistió en una serie de revueltas estudiantiles que tuvieron lugar en Francia y cuya trascendencia llegó a muchos otros países de Europa.

Tal y como se ve en este fragmento, Loli quiere aparentar ser culta y entendida, pero mete la pata, pues dijo Mayo del 78 -en lugar del 68- para hacer referencia a la revolución estudiantil que tuvo lugar en varios sitios de Europa y que, en el caso de España, fue duramente reprimida por el franquismo, puesto que la gente reclamaba más derechos.

Cabe decir que el hecho de que el personaje haya usado «por equivocación» el año 78 no es más que un guiño del guionista hacia la Constitución española que fue aprobada en ese mismo año y en la que quedaron recogidos los derechos y libertades de los españoles en general y los de la mujer en particular.

Esta referencia histórica europea, aunque es un episodio ajeno a la historia de Marruecos, se ha mantenido. Por lo que nos hallamos ante una traducción literal.

### 3.2.3 Referentes de tipo cultural

Poned la otra mejilla

Temporada 1. Capítulo 9. «Culo veo, culo quiero» (00:46:05)

Loli	Mira, Claudia, tienes que hacer algo. Si te molesta tanto, el perdón, el perdón. Jesucristo dijo « <b>poned la otra mejilla</b> », no el otro cachete.
------	--

Se trata de un extracto del Sermón del monte o de la montaña en el que Jesucristo instó a sus seguidores a no dejarse llevar por la venganza — el ojo por ojo— para así impedir seguir provocando al agresor. «No resistan al que es inicuo; antes bien, al que te dé una bofetada en la mejilla derecha, vuélvele también la otra» (Mateo 5:39).

En la lengua árabe existe un equivalente acuñado de esta expresión, que es

" إذا صفحك أحدهم على الخد الأيمن، فأعطه الخد اليسر "

(Si alguien te da en la mejilla derecha, dale la mejilla izquierda). No obstante, en la V.D. todo el fragmento se ha cortado, ya que el código visual juega un papel muy importante en esta escena. Loli y Claudia se encuentran en la clínica de Ernesto y la cámara enfoca traseros de mujeres que van pasando para mostrar el buen resultado que han obtenido después de ser operadas. Justo cuando Loli le dice a Claudia «Jesucristo dijo poned la otra mejilla, no el otro cachete», esta le da un cachete en la parte trasera. Como se puede imaginar, todo esto complica el uso de otro referente que no choque al receptor y, puesto que la imagen es más elocuente que el texto, se ha recurrido a la elisión.

Isla de los famosos

Temporada 1. Capítulo 2. «No sé decir no» (00:11:59)

Loli	Y tú, cuando termines de comer [...]te subes arriba y te duchas, que pareces el que ha perdido La <b>Isla de los Famosos</b> .
------	--

إنت ملي تسالي الماكلة ديالك طلع فوق بش دوش ووجد راسك باش شي شوية نمشيو عند جيرانا.	Loli
--	------

Loli	Tú, cuando termines tu comida, sube arriba para ducharte y arréglate, porque dentro de un rato iremos a visitar a nuestros vecino.
------	--

Es sabido que en La Isla de los Famosos los participantes no se duchan y tienen un aspecto descuidado. Sin embargo, esta referencia comparativa no era posible en la CM, lo que hace que desaparezca el tono satírico que emplea Loli. Por ello, aquí se ha recurrido a la técnica de la elisión.

No obstante, si esta serie se llega a doblar en 2015, ese referente se podía haber sustituido por otro programa parecido que acaban de estrenar en 2M y que es « جزيرة الكنز » (la isla del tesoro). Se trata de la versión marroquí del concurso de riesgo y aventuras francés, Ford Boyard, en el que participan famosos marroquíes y que se realiza en una fortificación en Francia entre la isla de Aix y la de Olerón.

Los famosos aparecen en este programa sin maquillaje y con un aspecto descuidado, por lo que el uso del nombre de este programa iba a ser una perfecta traducción.

Lope de Vega

Temporada 1. Capítulo 9. «Culo veo, culo quiero» (00:57:27)

Mariano	Va a ser un rollo, Loli. Si esta ya la ha habido la tele.
Loli	Cállate, que es <b>Lope de la Vega</b> , que es para gente intelectual.

راه غادي غير نملو الولي ، راشايف هاد المسرحية فالتلفزة.	Mariano
سكوت ا ماريانو، هادي راه واحد المسرحية زوينة، ديال الناس لي زعما مثقفين وعندهم واحد المكانة فالمجتمع.	Loli

Mariano	Nos vamos a aburrir, Loli; ya he visto esta obra en la televisión.
Loli	Cállate, Mariano; es una obra de teatro bonita, para gente intelectual y que tienen una posición en la sociedad.

Loli, en su afán por parecer culta, incluye por ignorancia el artículo «la» en el apellido del escritor, tal vez confundida porque en España hay una política vinculada al PSOE cuyo nombre es María Teresa Fernández de la Vega. Este hecho, para la gran mayoría del público español no pasa desapercibido e incluso despierta risa, ya que Lope de Vega es un dramaturgo que, por lo general, se estudia en la Educación Secundaria y en Bachillerato. En la traducción, se ha eliminado el referente, pero se ha ampliado la descripción que hace Loli de la gente que ha acudido a ver la presentación.

La técnica empleada es la del doblete elisión/ampliación.

### 3.2.4. Fraseología

La que tiene un vicio, si no se mea en la puerta, se mea en el quicio  
Temporada 1. Capítulo 2. «No sé decir no» (00:30:33)

Abuela	Mira, hija, la cantidad de toallas que he cogido.
Loli	Es que mi madre... <b>la que tiene un vicio, si no se mea en la puerta, se mea en el quicio.</b>

عرفتي ا بنتي شحال ديال الفوطات خديت معايا؟	Abuela
ما تديوش على ماما، هي فيها فيس، فين ما مشات ما كتبغيش ترجع ببديها خاويين.	Loli

Abuela	¡Si supieras, hija, cuántas toallas me he llevado!
Loli	No hagáis caso a mi madre, tiene un vicio: allá donde va no quiere volver con las manos vacías.

El famoso refrán castellano, que en verdad no está dirigido a las mujeres como se dice en la serie («El que tiene un vicio, si no se mea en la puerta, se mea en el quicio»), señala con esta sentencia el desvío e imperfección que caracteriza al hombre depravado.

Tal y como nos informa Francisco Rodríguez Pascual (1997), «el vicio viene a ser el pecado hecho costumbre» (293), de modo que sus dañinos efectos «son de mayor calibre moral y humano que los originados por los pecados mortales o veniales» (299).

En esta ocasión, no se ha reproducido el juego fraseológico que hay en el original; por el contrario, se ha procedido a la traducción aproximada de la idea original.

El procedimiento más adecuado para verter el contenido original era sustituir ese refrán por otra unidad fraseológica equivalente como: «اللي فيه شي صنعة ما يبيعا» (quien tiene un vicio no lo vende). La técnica empleada es la paráfrasis del contenido semántico.

### 3.2.5. Lenguaje tabú

Culo

Temporada 1. Capítulo 9. «Culo veo, culo quiero» (00:03:14)

Loli	¡Joder, qué <b>culo</b> , tía!
Claudia	Anda, Loli, no te distraigas.
Loli	¡Anda, cómo se nota que hay un cirujano en casa!, ¿eh?
Claudia	¿Qué?
Loli	Yo, como tengo un frutero, como no me ponga dos repollos...



Claudia	Loli, que estás equivocada, que mi <b>culo</b> no está operado, ¿eh?
Loli	¿No?
Claudia	No.
Loli	¿Y cómo has conseguido tener ese <b>culo</b> ?
Claudia	Con mucho deporte.

En este caso, la escena se ha cortado porque la cámara no deja de enfocar el trasero de Claudia al tiempo que se advierte cómo Loli se lo mira.

Chiqui chiqui

Temporada 1. Capítulo 4. «Ya no sé qué hacer pa ser feliz» (00:24:24)

Mariano	¿Sabes lo que te digo? Que ya no corto más el césped.
Loli	Pues te quedas sin <b>chiqui chiqui</b> hasta los mundiales.

عرفتي أنا شغفول لك، أنا ما بقيت غنقطع والو.	Mariano
إو صافي، من لي غنطيببو الشوى، و الله لا دقتيه .	Loli

Mariano	¿Sabes qué te digo? Que no voy a cortar nada.
Loli	Vale, pues cuando hagamos la barbacoa, te juro que no vas a probar nada.

Con «chiqui chiqui», Loli alude al acto del coito. En la versión original, se emplea un vulgarismo para marcar el dialecto social de Loli, cosa que no se plasma en la V.D., donde se efectúa un cambio de vista porque una traducción literal no iba a ser posible.

La técnica emplea es la modulación.

#### 4. CONCLUSIÓN

Iniciamos este análisis con muchas dudas de cómo se resolvería la traducción de los referentes culturales al dariya. En un primer momento, cuando nos lo planteamos, no sabíamos hasta qué punto la traducción producía el mismo efecto de la versión doblada en la versión original, y hasta qué punto iba a ser fiel.

En un principio, partimos de la idea de que los referentes de mayor conflicto cultural iban a ser los sexuales y religiosos, pero el análisis ha demostrado que incluso aquellos culturemas de carácter puramente cultural o social, no se llegaron a resolver.

La tendencia más clara que se puede deducir es que la traducción de los referentes culturales, así como de los demás elementos que pueden caracterizar un texto meta, al dariya, se rige por dos criterios principales: religión y cultura del país meta. No existe un consenso o un libro de estilo que recoja las estrategias o procedimientos que hay que seguir en determinadas situaciones.

El análisis ha demostrado que no se respetó el mensaje transmitido en la versión original y tampoco se optó por una adaptación que produjese en el telespectador marroquí el mismo efecto.

La cultura marroquí es rica en cuanto a refranes, dichos populares, variación lingüística y, por eso, una traducción de esos referentes era posible.

Nuestro reto principal en este análisis, fue proponer una traducción para aquellos referentes que fueron eliminados. Hemos procurado dar una solución a cada referente eliminado, encontrando ya sea un equivalente en la cultura meta, bien mediante una adaptación. No obstante, el traductor no se esforzó

en encontrar una equivalencia o una adaptación, sino que se procedió automáticamente a su eliminación o a su paráfrasis.

Los traductores tenían un amplio margen para la mejora de la calidad de su producción, especialmente mediante la adopción de un enfoque más funcional que pudiese ayudar a hacer frente con éxito a las dificultades inherentes a este tipo de traducción y que el diálogo traducida tenga un efecto similar sobre el público objetivo como la la cual el texto de origen tiene en su audiencia.

Por lo tanto, El traductor, en vez de realizar la función de mediador lingüístico, ha ejercido de censor.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

- Agost Canós, Rosa (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, Ariel.
- Alkadi, T. (2010). *Issues In the Subtitling and Dubbing of English-Language Films into Arabic: Problems and Solutions*. Durham, Universidad de Durham. Disponible en: <[http://etheses.dur.ac.uk/326/1/Final\\_TammamAlkadi\\_Thesis.pdf?DDD36](http://etheses.dur.ac.uk/326/1/Final_TammamAlkadi_Thesis.pdf?DDD36)> (consulta: 28 de marzo de 2015).
- Ballester Casado, A. (2003). «La traducción de referencias culturales en el doblaje: el caso de *American Beauty* (Sam Mendes, 1999)». *Sendebarr*, 14, 77-96.
- Bernal Merino, Miguel Ángel (2002). *La traducción audiovisual*. Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Bhais, E. (2011). *The Translatability of English profanity in Arabic subtitles*. Al-Quds University. Disponible en: <<http://www.cjc-online.ca/index.php/journal/thesis/view/137>> (consulta: 15 de diciembre de 2014).
- Di Franco, C. (2005). «La relación lengua cultura en el aprendizaje de E/LE por parte de los italianófonos». Actas del XVI Congreso de ASELE, 279-288. Disponible en: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/16/16\\_0279.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0279.pdf)> (consulta: 29 de marzo de 2015).
- El Madkouri Maataoui, M. (2014). «Implicaciones culturales en la interpretación de referencias sexuales en el ámbito social». *Estudios de Traducción*, 4, 181-198.
- Gamal, M. (2013b). *Towards a model for film literacy in audiovisual translation: a case study of the subtitling of a classic Egyptian film into English*. Languages & Linguistics, Faculty of Arts & Social Sciences, UNSW, Australia.
- Hewson, L. y M. Jacky, (1991). *Redefining Translation: The Variational Approach*. Londres, Routledge.
- Loi 77-03 sur la communication audiovisuelle (promulguée par le Dahir n° 1-04-257 du 25 Kaada 1425. 7 de enero de 2005).
- Martínez Sierra, Juan José (2008). *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mazid, B. E. M. (2006). «Arabic Subtitles on English Movies: Some linguistic, ideological and pedagogic issues». *IJAES*, 7, 81-100.
- Morató Agrafojo, Y. (28, 29-30 de abril de 2010). «La mano invisible: el papel del traductor en el desarrollo en el desarrollo del canon cultural». Jornadas de REU08. Prácticas artísticas-políticas-poéticas, hacia la experiencia de lo común. Sevilla. Disponible en: <<http://ayp.unia.es/dmdocuments/comr0820.pdf>> (Consulta: 17 de febrero de 2015).
- Nedergaard-Larsen, B. (1993). «Culture-bound problems in subtitling». *Perspectives: Studies in Translatology* 1, 2, 207-40.
- Rodríguez Pascual, F. (1997). «Buenos y malos en la sabiduría popular en Castilla y León», *Studia Zamorensia* 4, 289-304.
- Romero Gualda, M. V. (1999). «Una perspectiva emergente: ¿contenidos culturales vertebradores de un curso de ELE?». *Actas del X Congreso Internacional de ASELE*. Cádiz, Universidad de Cádiz, 598-609.

- Thawabteh, M. (2011). «Linguistic, cultural and technical problems in English-Arabic subtitling». In *SKASE Journal of Translation and Interpreting*. Vol 5 (1). Disponible en: [http://www.skase.sk/Volumes/JTI05/pdf\\_doc/02.pdf](http://www.skase.sk/Volumes/JTI05/pdf_doc/02.pdf) (consulta: 13 de febrero de 2015).
- Tójar Hurtado, Juan. Carlos (2006). *Investigación cualitativa: comprender y actuar*. Madrid, La Muralla.